



Введение.....	2
Глава 1 Толкование понятия "концепт" в современной лингвистике.....	5
Глава 2 Эмоции страха и тревоги в физиологическом и психологических аспектах.....	9
2.2. Характеристика эмоции страха.....	9
2.3. Характеристика эмоции тревоги.....	10
2.4. Общие и отличительные признаки эмоций страха и тревоги.....	12
Глава 3 Толкование понятий страх/fear и тревога/anxiety на основе психологических, и лексикографических источников (словарей).....	17
3.2. Толкование понятий страх/fear и тревога/anxiety на основе лексикографических источников (словарей).....	17
Заключение.....	26
Литература.....	32

Дипломная

Введение

В лингвистическом мире все больше внимания уделяется изучению проблем эмотиологии (взаимосвязи языка и эмоций). Лингвистика в течение долгого времени занималась в основном вопросами интеллектуального в языке, игнорируя тот факт, что именно эмоции регулируют процессы поведения и определяют то, как человек интерпретирует окружающий мир, воспринимает и порождает речь.

Известно, что эмоция по своей сути невербальная, однако, в рамках психолингвистики и эмотиологии, говорят о вербализации эмоции. Таким образом, имеются, как минимум две семиотические системы эмоций –Body Language и Verbal Language (Шаховский 1995).

Эмоция обязательно выражается невербально, непосредственно при ее переживании, адекватное обозначение эмоции в языке нередко оказывается затруднительным, что объясняется нечетким денотатом эмоции. Эмоции тесно связаны со знаниями, они изменчивы во времени – раннему возрасту человека «приписывают» свои эмоции, различным эпохам свойственны более или менее доминантные эмоции.

Страх входит в список фундаментальных эмоций (P.Ekman, W.Friesen, K.Izard, A. Wierzbicka, А.Н. Леонтьев, С. Рубинштейн и др.), и обладает основными характеристиками: универсальностью, узнаваемостью, возможностью вербализации.

Страх является наиболее опасной из всех эмоций. Нелегко найти человека, который бы никогда не испытывал чувства страха. Страх рано или поздно испытывают все люди.

Страх является одной из доминантных эмоций человека. Страх первобытного человека перед явлениями природы, страх войны, страх за свою жизнь, за жизнь близких и дорогих людей, страх перед неизвестным будущим – все это может являться примерами, подтверждающими универсальность и доминантность этой эмоции.

Страх – эмоция, о которой многие люди думают с ужасом. Несколько лет тому назад, К. Изард провел исследование, в котором изучалось отношение представление разных стран (США, Англии, Германии, Швеции, Франции, Греции и Японии) к различным эмоциям.

Ответы мужчин и женщин, представлявших эти семь стран, анализировались отдельно.

Большинство опрошенных в ответ на вопрос: «Какой эмоции вы больше всего боитесь?» назвали эмоцию страха. Возможно, именно потому, что эмоция страха сама по себе вызывает ужас, она переживается нами достаточно редко. Опрошенные люди сообщали о переживаниях печали, гнева, отвращения, презрения, и даже стыда, гораздо чаще, чем о переживании страха.

Беспокойство, тревога, страх – такие же неотъемлемые эмоциональные проявления нашей психической жизни, как и радость, восхищение, гнев, удивление, печаль.

Но, при чрезмерной податливости страхам, зависимости страхам, зависимости от них, меняется поведение человека вплоть до «эмоционального паралича». Иногда, страхи, представляют кладбище несбывшихся надежд человека. «Устойчивые страхи» - это страхи, с которыми не может справиться ни ребенок, ни взрослый, которые приводят к появлению нежелательных черт характера. Подавляющее большинство страхов, в той или иной степени, обусловлено возрастными особенностями развития, и имеют временный характер. Интенсивный страх приводит даже к смерти: животные, а также, человек, иногда могут быть испуганы буквально до смерти.

Прошло примерно десять лет после взрыва атомной бомбы в Хиросиме, когда Уистен Хью Оден изрек, что наша эра – это век тревоги. Любопытно было подсчитать, сколько раз за историю человечества проницательные созерцатели человеческих судеб, делали подобные заявления. Вполне возможно, что эти же слова произносились десятки тысяч лет тому назад, когда проблема выживания стояла перед человеком гораздо острее, чем сейчас. Во всяком случае, очевидно, что человек весьма часто пользуется понятием «тревога» для описания своего эмоционального состояния.

Возможно, также, что большинство людей, используя термин «тревога», даже не задумываются о том, что он действительно обозначает. Очень многие люди, если их попросить вспомнить, что именно они чувствовали в состоянии тревоги, скажут, что были мучимы недобрыми предчувствиями, испытывали волнение, беспокойство, а возможно, даже дрожали.

Все эти описания свидетельствуют о том, что в основе феноменологии тревоги лежит переживание страха. Страх, как любая базовая эмоция, может варьировать в своей интенсивности, соответственно, и в тревоге он может быть выражен слабо, умеренно или сильно.

Вследствие вышесказанного, **актуальность исследования** заключается в том, что страх и тревога имеет высокую социальную значимость, и характеризуется способностью влиять на деятельность человека.

Исследование концептов является одним из важнейших направлений развития современной лингвистики. Концепт «страх» не получил достаточного освещения в сопоставительных исследованиях английской и русской лингвокультур.

Следуя из всего вышесказанного, мы можем выделить объект, предмет, материал нашего исследования, а также определенные цели и задачи нашей работы:

Объектом данного сопоставительного исследования являются языковые средства выражения понятий «страх/fear» и «тревога/anxiety» в лексикографическом аспекте английского и русского языков.

Предметом исследования являются сходства и различия между понятиями «страх» и «тревога» на материале психологических, лексикографических русских и английских словарей в сопоставительном аспекте.

Материалом для исследования послужили толкования понятий «страх» и «тревога» в 37 лексикографических источниках.

Цель исследования заключается в анализе, и сопоставлении понятий «страх/тревога» «fear/anxiety» в русском и английских языках на основе психологических исследований, и на основе лексикографических источников с последующим выделением общих, и культуроспецифических характеристик данных понятий.

В связи с поставленной целью обозначен следующий круг задач:

Задачи исследования:

1. Рассмотреть психические и физиологические аспекты эмоций «страх/тревога»,
2. Привести полную характеристику данных эмоций,
3. Выяснить причины возникновения этих эмоций,
4. Провести сопоставительный анализ данных понятий,
5. Определить корпус языковых единиц, реализующих в своих семантических структурах значение страха и тревоги,
6. Выделить семантические признаки, составляющие содержание понятий «страх» и «тревога» в лексикографических источниках.

Работа состоит из Введения, Трех глав, Заключения, Списка литературы и Списка лексикографических источников.

Теоретическая значимость работы состоит в развитии основных положений лингвистики эмоций и лингвокультурологии применительно к концептам «страх» и «тревога» в английской и русской языковых картинах мира.

Глава 1

Толкование понятия «концепт» в современной лингвистике

Понятие «концепт», ставшее в последние годы в отечественном языкознании стержневым, было заимствовано лингвистами из математической логики.

Его применение, как термина, в нашем языковедении, обнаруживается в вышедшей в 1928 г. статье С.А. Аскольдова (псевдоним С.А. Алексеева) «Слово концепт», опубликованной в журнале «Русская речь».

Данный термин, значительно пересегающий по своему содержанию с устоявшимся традиционным более привычным для научной общественности термином русского языка «*понятие*», не смог выдержать конкуренции, что, в свою очередь, вероятно, объясняется с одной стороны, иноязычным происхождением первого, а с другой - отсутствием на тот период развития лингвистической мысли его должного научного толкования.

Этот иноязычный термин родствен русскому слову «*понятие*».

Имя существительное «*conceptus*» происходит от латинского глагола «*concipere*» - «зачинать», т.е. буквально значит «*поятие, зачатие*»; его русский эквивалент «*понятие*» образовано также от глагола «*пояти*».

Легко заметить, что оба глагола этимологически во многом родственны, и выражают общую идею приобретения. Следует отметить, что данные термины не имеют статуса абсолютных синонимов. Употребление их в отечественной лингвистике все еще не имеет четкого разграничения.

В одних работах термин «*понятие*» трактуется, как «более объемная по содержанию единица языкового сознания», в других, напротив, концепт признается «более объемной, широкой единицей» (см: Худяков 2001, с. 32-37).

Вслед за Ю.С. Степановым (Степанов 1997, с. 40-43) мы считаем концепт более объемным мыслительным конструктом человеческого сознания по сравнению с *понятием*.

По нашему мнению, концепт - некое *суммарное* явление, по своей структуре состоящее из самого понятия и ценностного (нередко образного) представления о нем человека. Русское слово «понятие» имеет, безусловно, более широкое применение в нашем языке, в том числе в профессиональном языке филологов.

Оно полисеманлично:

1. «Логически оформленная мысль о классе предметов, явлений; идея чего-нибудь,
2. Представление, сведение о чем-нибудь; иметь, получить понятие о чем-нибудь,
3. Обычно мн. способ, уровень понимания чего - нибудь. У детей свои понятия» (ТС 1995, с. 551).

Как термин, это слово традиционно употребляется, прежде всего, в философии и логике.

В логике он моносемичен, и имеет следующую дефиницию:

«Понятие - мысль, фиксирующая признаки отображаемых в ней предметов и явлений, позволяющие отличать эти предметы, и явления от смежных с ними» (Горский, Ивин, Никифоров 1991, с. 150).

Сферами применения термина «концепт» в русском языке являются, прежде всего, когнитивная психология, когнитивная и культурологическая лингвистика.

Все возрастающий научный статус данного термина подтверждается его активным использованием в работах крупных исследователей.

Автор фундаментальной работы «Константы. Словарь русской культуры»

Ю.С. Степанов относит слово «концепт» к «главным терминам Словаря» (Степанов 1997, с. 40). Не случайно включение концепта и в «Краткий словарь когнитивных терминов», изданный под редакцией Е.С. Кубряковой (Кубрякова и др. 1996).

Концепт, согласно научным дефинициям (Аскольдов 1997, с. 269; Кубрякова 1996 а. с. 90-93; Ляпин 1997, с. 11-35 Скидан 1997, с. 5-10), - это многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира результата человеческой деятельности, его опыта, и знания о мире, хранящий информацию о нем.

По мнению Р. Павилениса, **концепты** - это «смыслы, составляющие когнитивно базисные подсистемы мнения и знания» (Павиленис 1986, с. 241. - Цит. по: Бабушкин. 1996, с. 15).

Согласно В.И. Карасику, концепт состоит из **3 компонентов** - понятийного, образного и ценностного (Карасик 1996 с. 3-16).

По образному замечанию С.Х. Ляпина, «в глубине концепта мерцает понятие» (Ляпин 1997, с. 27). Данные рассуждения ассоциируются со структурой лексических значений слов, разработанных в семасиологии (ср.: денотат, коннотат, денотативная сема, коннотативная сема, эмотивная сема, оценочная сема и т.п.).

Концепт в отличие от понятия не только мыслится, но и *переживается*.

Его объем, таким образом, шире объема понятия. Концепт включает в себя само понятие, являющееся в свою очередь его обязательным ядерным компонентом.

Данное суждение является ключевым для нашего исследования.

Методологически важными также мы считаем рассуждения о структуре концепта Ю.С. Степанова.

Концепт, по его мнению, включает в себя такие компоненты, как:

1. *«основной, актуальный признак;*
2. *дополнительный или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже не актуальными, историческими;*
3. *внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней словесной форме» (Степанов 1997 г. 44).*

Первый компонент - основной, актуальный признак концепта - значим, «известен» всем носителям того или иного языка, той или иной культуры. Выраженный вербально, он - средство коммуникации представителей определенной этнической общности, нации, народа, народности.

В отличие от него, второй компонент - дополнительный, пассивный признак (или дополнительные, пассивные признаки) концепта - обнаруживает свою актуальность далеко не для всего этноса; он, если так можно выразиться, доступен для представителей определенной социальной группы, для конкретного микросоциума. Социальная релевантность данного признака или признаков корпоративно ограничена.

И, наконец, третий компонент концепта - этимологический признак или внутренняя форма - является наименее актуальным для языко - и концепто - носителей любой культуры, поскольку историей жизни слова, как известно, занимаются преимущественно специалисты конкретных наук.

Вместе с тем, этот признак релевантен опосредованно, «как основа, на которой возникли и держатся остальные слои значения».

В рамках данной работы мы остановимся на исследовании первого компонента.

В парадигме лингвистического концептуализма важным представляется обсуждение вопроса соотношения родственных явлений - концепта и слова, концепта и значения слова (Аскольдов 1997, с. 267-274; Кубрякова 1996, с. 91-92; Лихачев 1997, с. 280-287).

Характеризуя связь между концептом и значением, Е.С. Кубрякова в «Словаре когнитивных терминов» отмечает следующее:

«**Концепт** - это скорее посредник между словами, и экстралингвистической действительностью, и значение слова не может быть сведено исключительно к образующим его концептам. Правильнее было бы, наверно, говорить о концептах, как соотносительных со значением слова понятиях. Значением слова становится концепт, схваченный знаком» (Кубрякова 1996, с. 92).

Из сказанного можно заключить, что значение есть означенный концепт, что концепт предшествует формированию (лексического) значения слова.

В одной из своих более поздних публикаций Е.С. Кубрякова уточняет свое понимание соотношения значения слова и концепта, указывая на редуцированный характер значения слова с одной стороны, и на трансформации языка, вызванные необходимостью именования возникающих в сознании человека новых смыслов, - с другой.

«У истоков формирования значения знака, - авторитетно утверждает известный ученый, - стоят редуцируемые в этом процессе *концептуальные структуры*, с рождением же нового знака, существующий знак становится представителем нового *концепта*, ибо его значение соответствует отныне схваченному этим знаком отдельному кванту информации» (Кубрякова 2000, с. 29).

В заключение следует указать, что концепт культурно, и национально обусловлен, как правило, вербализован (преимущественно лексически и/или фразеологически).

Итак, в рамках данного исследования под **концептом** мы будем понимать некий мыслительный конструкт, вербализованный единицами разных языковых уровней, в основе которого лежит понятие, состоящее из определенных семантических признаков.

Исследованию семантических признаков, составляющих объем понятия, посвящена данная работа.

Глава 2

Эмоции страха и тревоги в физиологическом и психологическом аспектах

2.2. Характеристика эмоции страха

В современных цивилизациях существует все более возрастающее число объектов, событий, условий, и ситуаций, которые пугают или потенциально могут быть пугающими. Вероятно, именно этим, можно объяснить тот факт, что страх является предметом научного исследования, пожалуй, чаще, чем какая-либо другая фундаментальная эмоция.

Обширные обзоры исследований, посвященных страху, создают прекрасные основания для дальнейшего понимания этой важной эмоции (Bowlby, 1973; Gray, 1971; Lewis, Rosenblum, 1974; Rachman 1974). Понимание страха не избавляет от опасных или пугающих ситуаций, но оно может обеспечить дополнительную меру контроля над этой неприятной эмоцией.

В самом общем виде, эмоция страха возникает в ответ на действие угрожающего стимула. Существуют две угрозы, имеющие универсальный, и одновременно фатальный в своем исходе характер. Это смерть, и крах жизненных ценностей, противостоящие таким понятиям, как жизнь, здоровье, самоутверждение, личное и социальное благополучие. Но, и помимо крайних выражений, страх всегда подразумевает переживание какой-либо реальной или воображаемой опасности.

СТРАХ — эмоция, возникающая в ситуациях угрозы биологическому или социальному существованию индивида, и направленная на источник действительной или воображаемой опасности. В отличие от боли, и других видов страдания, вызываемых реальным действием опасных для существования факторов, страх возникает при их предвосхищении.

Страх принадлежит к категории фундаментальных эмоций человека (Гельгорн Э., Луфборроу Дж., 1966). Можно представить, что эмоция страха возникает в ответ на действие угрожающего стимула. В свою очередь, понимание опасности, ее осознание формируется в процессе жизненного опыта и межличностных отношений, когда некоторые индифферентные для ребенка раздражители, постепенно приобретают характер угрожающих воздействий. В этих случаях, говорят о появлении травмирующего опыта, психологическом заражении страхом от окружающих ребенка лиц, и непроизвольном обучении с их стороны, соответствующему типу эмоциональных реакций.

Все это дает основание говорить об условно-рефлекторной мотивации страха, поскольку в нем закодирована эмоционально переработанная информация о возможности опасности. Само же чувство страха появляется произвольно, помимо воли, сопровождаясь выраженным чувством волнения, беспокойства или ужаса. Исходя из сказанного, страх можно определить, как аффективно заостренное восприятие угрозы для жизни, самочувствия и благополучия человека.

Эмоция страха, несомненно, относится к числу отрицательных по качеству воздействия на психическое, физическое, и ментальное состояние человека.

Нельзя не отметить ту положительную роль, которую страх (в разумных пределах) оказывает на поведение человека.

«Человечество давно бы вымерло, не обладай оно способностью испытывать чувство страха. Ведь страх помогает предотвратить опасность. Он спасает нас в экстремальных ситуациях». [Щербаков, 2002:5].

Страх может провоцировать интерес, человек корректирует свое поведение так, чтобы не попасть в ситуацию, где возможна угроза его физическому или психическому состоянию, страх способствует объединению людей, и т.д.

Эмоция страха, как и любая другая эмоция, обладает рядом характеристик (причинность, интенсивность, продолжительность), позволяющих предположить, что существует большое разнообразие типов страха, которые различаются по каузатору возникновения, интенсивности, продолжительности переживания.

2.3. Эмоция тревоги

Среди наиболее актуальных проблем возникающих в практической деятельности человека, особое место занимают проблемы, связанные с психическими состояниями.

В ряду различных психических состояний, являющихся предметом научного исследования, наибольшее внимание уделяется состоянию, обозначаемому в английском языке лексемой «anxiety», что переводится на русский язык как «беспокойство», «тревога».

Впервые выделил и акцентировал состояние беспокойства тревоги З. Фрейд. Он охарактеризовал данное состояние, как эмоциональное, включающее в себя переживание ожидания и неопределенности, чувство беспомощности. Данная характеристика указывает не столько на компоненты рассматриваемого состояния, сколько на его внутренние причины.

В настоящее время изучению состояния тревоги посвящено большое количество работ.

Для достаточно полного их анализа принципиальное значение имеет уточнение некоторых теоретических и методологических положений.

Как показано многими исследователями, прежде всего, важно четкое концептуальное различение понятий тревоги, как состояния, и тревожности, как черты, свойства личности.

Состояние тревоги, называемое в быту волнением, боязнью, возникает у человека перед всякой ответственной деятельностью, в успешном осуществлении которой он неуверен.

Поэтому, даже хорошо подготовленный учащийся волнуется перед экзаменом или выступлением на школьном концерте. При этом у некоторых школьников, обладающих высоким нейротизмом, волнение может начинаться за несколько часов, и даже дней до предстоящего экзамена, выступления с докладом, на олимпиаде и т. д. Повышают тревогу незнакомая обстановка, появление новых людей, неопределенность задания.

Состояние тревоги может варьировать по интенсивности и изменяться во времени, как функция уровня стресса, которому подвергается индивид, но переживание тревоги свойственно любому человеку в адекватных ситуациях.

Тревога – это моментальная реакция на осознаваемую опасность или угрозу. Эта реакция называется реакцией **«борьбы и бегства»**, поскольку она направлена на то, чтобы избежать потенциального ущерба путем столкновения с источником опасности («борьба») либо путем уклонения от него («бегство»).

Тревога как психологическое понятие

Понятие **«тревога»** было введено в психологию З. Фрейдом (1925), и в настоящее время, многими учеными рассматривается как разновидность страха.

Так, Фрейд наряду с конкретным страхом (*Furcht*) выделял **неопределенный, безотчетный страх (*Angst*)**. О. А. Черникова пишет о тревоге, как о **«страхе ожидания»**.

В активации тревоги (впрочем, как и других эмоциональных состояний), решающую роль играют когнитивные факторы. Когнитивные оценки опасности, по-видимому, являются первым звеном в возникновении состояния тревоги, а когнитивная переоценка определяет интенсивность таких состояний, и их устойчивость во времени.

Выраженная тревога проявляется, как тягостное неопределенное ощущение «беспокойства», «дрожания», «кипения», «бурления» в различных частях тела, чаще в груди, и нередко сопровождается различными соматовегетативными расстройствами (тахикардией, потливостью, учащением мочеиспускания, кожным зудом и т. п.).

Термин «тревога» традиционно используется для описания эмоциональной реакции, которая обычно рассматривается, как *«беспредметная»*, потому что стимулы или условия, порождающие ее, неизвестны.

Особенностью тревоги является то, что интенсивность эмоциональной реакции на стрессовую ситуацию непропорционально выше величины объективной опасности.

Чаще всего термин «тревога» используется для описания неприятного по своей окраске *психического состояния*, которое характеризуется субъективными *ощущениями напряжения, беспокойства, мрачных предчувствий*, а с физиологической стороны, сопровождается *активизацией автономной нервной системы*.

2.4 Общие и отличительные признаки эмоций страха и тревоги

До недавних пор, в психологических работах, сравнительно мало внимания уделялось отличию тревоги от страха, иногда же, оба эти понятия смешивали на том основании, что они опираются на один и тот же нейрофизиологический механизм. Из-за этого страдало понимание обоих этих феноменов.

Реакции страха могут резко отличаться от реакций тревоги, поскольку страх и тревога затрагивают различные психологические уровни личности.

Рассмотрение страха, как отдельной эмоции, отличной от феномена тревоги, позволит нам проанализировать специфическое влияние страха на когнитивные процессы, и поведенческие акты, а также особенности его взаимодействия с другими эмоциями.

Сформулируем краткое рабочее определение: страх складывается из определенных, и вполне специфических физиологических изменений, экспрессивного поведения, и специфического переживания, проистекающего из ожидания угрозы или опасности.

У маленьких детей, как и у животных, ощущение угрозы или опасности сопряжено с физическим дискомфортом, с неблагоприятием физического «Я»; страх, которым они реагируют на угрозу, это боязнь физического повреждения.

Страх и тревога - два понятия, объединяемые одними, и разделяемыми другими авторами.

Страх и тревога, как относительно эпизодические реакции, имеют свои аналоги в форме более устойчивых психических состояний: **страх** — в виде боязни, а **тревога** — в виде тревожности.

В страхе и тревоге имеется **общий компонент** в виде **чувства беспокойства**.

В обоих понятиях отображено **восприятие угрозы или отсутствие чувства безопасности**.

Тревога - это комбинация или паттерн эмоций, а эмоция страха — лишь одна из них.

Однако, некоторые последователи, считают тревогу разновидностью страха.

Тревога — это предчувствие опасности, состояние беспокойства.

Наиболее часто тревога проявляется в ожидании какого-то события, которое трудно прогнозировать, и которое может угрожать своими неприятными последствиями.

Как отклик на состояние неопределенности, тревога возникает в результате предвосхищения неприятности. Тревога, в большей мере, присуща людям с развитым чувством собственного достоинства, ответственности, долга, и повышено чувствительным к своему положению и признанию среди окружающих. В связи с этим, тревога выступает, и, как пропитанное беспокойством чувство ответственности за жизнь и благополучие, как свое, так и близких людей.

В свою очередь, **страх** можно рассматривать, как выражение тревоги в конкретной, объективизированной форме, если предчувствия непропорциональны опасности, и тревога принимает затяжное течение.

В некоторых случаях страх представляет своеобразный клапан для выхода лежащей под ним тревоги подобно лаве, вытекающей из жерла вулкана.

Если человек начинает бояться самого факта возникновения страха (страх страха), то здесь налицо высокий, нередко запредельный уровень тревоги, поскольку он боится, а точнее, опасается всего того, что может, даже косвенно, угрожать его жизни и благополучию.

Страх, как и тревога, характеризуется **общей реакцией на осознаваемую опасность или угрозу** - так называемая «**реакция борьбы и бегства**», которая направлена на то, чтобы избежать потенциального ущерба путем столкновения с источником опасности («борьба») либо путем уклонения от него («бегство»).

У страха, как и у тревоги, имеются **функции - защитные** (у страха - адаптивная, защитная; у тревоги - вытеснение, проекция, замещение, рационализация, реактивное образование, регрессия, сублимация, отрицание), главная задача которых - предотвратить, избежать, защититься от надвигающейся опасности любыми способами.

Тревога, в отличие от страха, не всегда отрицательно воспринимаемое чувство, так как она возможна и в виде радостного волнения, волнующего ожидания.

Тревога, хотя и связана с опасением человека за благополучный исход важного для него дела, и поэтому близка психологически к эмоции боязни, но все же отличается от страха.

- Боязнь имеет конкретный источник переживания, и связана с определенным объектом, который оценивается, как, безусловно, опасный.

- У тревоги же нет четкого и конкретного повода для возникновения. Это вероятностное переживание неудачи («а вдруг...»).
- В отличие от страха, тревожность характеризуется, прежде всего, расплывчатостью, и неопределенностью. Даже если имеется конкретная опасность, как при землетрясении, тревожность связана с ужасом перед неизвестным.
- **Тревога** - это реакция на опасность, угрожающая целостности личности, а не каким-то внешним ее аспектам, а **страх** - угроза физическому существованию.
- **Страх** же, представляет собой, реакцию на такую угрозу, которая еще не достигла основ личности. Адекватная реакция на различные конкретные опасности (то есть реакция страха) позволяют человеку защищать свои основные ценности, не опускает развития ситуации, в которой опасность бы угрожала самой "внутренней крепости", находящейся в центре системы безопасности.

Тревога, в отличие от страха, - это реакция на различные (чаще всего социально-психологические) стрессоры, которая характеризуется различной интенсивностью, изменчивостью во времени, наличием осознаваемых неприятных переживаний напряженности, озабоченности, беспокойства, и сопровождается выраженной активизацией вегетативной нервной системы. Интенсивность эмоциональной реакции на стрессовую ситуацию непропорционально выше величины объективной опасности.

- **Тревога** характеризуется чувством беспомощности перед надвигающейся опасностью. Беспомощность может быть обусловлена внешними факторами, как в случае землетрясения или внутренними, такими, как слабость, трусость, безынициативность.
- **Тревога** более характерна для лиц с холерическим, а **страх** - флегматическим темпераментом.
- **Тревога** является кратковременным расстройством, продолжительностью в несколько часов.
- **Тревога** связана с наличием мнимоугрожающего объекта, а для **страха** характерно отсутствие такового.
- **Тревога** имеет своим мотивом антиципацию (предвосхищение) неприятности, и в своей рациональной основе, содержит опасения по поводу возможности ее появления.
- Функционально, **тревога**, не только предупреждает субъекта о возможной опасности, но и побуждает к поиску конкретной этой опасности, к активному

исследованию окружающей действительности, с целью определить угрожающий предмет.

Страх, как и тревога, имеет свои **причины возникновения** данной эмоции.

У **страха** - «природные стимулы», «их производные», «внешние события или процессы», «влечения и потребности», «эмоции», «когнитивные процессы субъекта», интенсивность, новизна, эволюционно-выработанные сигналы опасности, причины, возникающие в социальном взаимодействии.

У **тревоги** - «субъективные и объективные», психологические, физиологические.

Страх и тревога также отличаются друг от друга по физиологическим проявлениям.

Страх основан на инстинкте самосохранения, имеет защитный характер, и сопровождается определенными физиологическими изменениями высшей нервной деятельности, отражается на частоте пульса и дыхания, показателях артериального давления; происходит выделение желудочного сока, появляется оцепенение, растерянность, плач, бегство.

Тревога проявляется следующим образом: избегание, плач или стон, обгрызание ногтей, дрожь в голосе, заикание, дрожащие губы, сглатывание, парализация, подергивание конечностей, сосание пальца, избегание зрительного контакта, нарушение координации, сжатие челюстей, беспокойные движения.

Реакция страха отличается от тревоги и психологически, и биологически.

Страх обычно различается с тревогой по следующим признакам:

- ❖ **Страх** рассматривается, как включающее определенные объекты или события, в то время как тревога, считается более общим эмоциональным состоянием,
- ❖ **Страх** - это реакция на присутствующую в данный момент опасность, **тревога** - на ожидаемую или предполагаемую.
- ❖ **Страх** кратковременно обратим, он может не затрагивать глубоко ценностные ориентации человека, существенно не влияя на его характер, поведение и взаимоотношения с окружающими людьми.
- ❖ **Страх** характеризуется большей стойкостью (дни, недели)
- ❖ **Страх** - это ориентированная на настоящее, эмоциональная реакция на действительную опасность, отмеченная сильным стремлением к поиску спасения, и общим возбуждением симпатической нервной системы. Доминирующим является сигнал опасности: "Если я прямо сейчас не сделаю верный шаг, я могу никогда больше не сделать его".

- ❖ **Тревога** же, ориентирована на будущее, и характеризуется дурными предчувствиями, и ощущением недостатка контроля над предстоящими событиями, которые могут оказаться угрожающими. И страх, и тревога, предупреждают об опасности или о несчастье.
- ❖ **Страх и тревога** могут быть, как ситуационно обусловленными психическими феноменами, так и отличаться продолжительностью.
- ❖ Многие проявления **страха** социально обусловлены (осуждение, потери престижа, агрессия).
- ❖ Функционально, **страх**, служит предупреждением субъекта о предстоящей опасности, он позволяет сосредоточить внимание на ее источнике, побуждает искать пути ее избежания.

Итак, мы рассмотрели особенности проявления, причины возникновения эмоций страха и тревоги в психологическом аспекте. Выявили общие и специфические характеристики.

Далее, перед нами стоит конкретная задача выделить семантические признаки, составляющие содержание понятий «страх» и «тревога» в лексикографических источниках, сопоставить их с психологическими характеристиками, выяснить наличие общих и специфических признаков, раскрывающих данные понятия в английской и русской лингвокультурах.

Глава 3

Толкование понятий «страх/fear» и «тревога/anxiety» на основе психологических исследований, и на основе лексикографических источников

3.2. Толкование понятий «страх/fear» и «тревога/anxiety» в русском и английском языках на основе лексикографических источников.

Цель данной части нашего исследования заключается в выявлении общих (инвариантных) семантических признаков исследуемых концептов, которые входят в данные понятия, выделение специфических (варьирующихся) семантических признаков.

Для достижения поставленной цели нам предстоит провести компонентный анализ значений лексем, объективирующих ЭК «страх» и «тревога» в рамках отдельно взятого языка (английского и русского), а затем сопоставить полученные результаты.

Считаем необходимым начать сопоставительное исследование с анализа значений слов «**страх**» и «**fear**», поскольку каждое из них является доминантой синонимического ряда, а значит, содержит самые типичные признаки, и поэтому может считаться эквивалентом другого.

Итак, **страх**, по определениям русских толковых словарей - «состояние сильной тревоги» [ТСУ, МАС, ТСЕ, ССРЛЯ], «состояние крайней тревоги и беспокойства» [ТСУ], «душевного смятения» [МАС], вызванное ожиданием «реального или воображаемого бедствия» [ТСУ, МТСРЯ, ТСД, ТСД (online), ССРЛЯ], «реальной или воображаемой опасности» [СЭС, БЭС (online)], «какой-то опасности» [СОШ, ТСРЯ (online), МАС 2, МТСРЯ].

Данные толкования позволяют выделить следующие семантические признаки эмоции «страха»:

- **состояние;**
- **крайняя тревога;**
- **реальная опасность или бедствие;**
- **воображаемая опасность;**
- **душевное смятение.**

В английском языке «*fear*» определяется, как «*an unpleasant, painful, emotional state*» [CEED, LDELС, POD, PED, NBED, ID, MWOD, WEB, ELCD], «*strong feeling*» [MWOD, CEED, WNPD, MWMD, SD, HD, LWTD, MHD, WNWDAE3], «*caused by the nearness*» [OALDCE, POD, PED, WNWDAE3, SD, LDELС], «*caused by the awareness*» [MWMD, COED], «*possibility*» [OALDCE, CODCE, HSD, HD], «*expectations*» [WEB, ASDW, ELCD, OIED, NBED, LDELС, CEED], «*of danger, evil, harm*» [ID, WEB, WNID3, WNWDAE3, SD, HD], «*anticipation of pain*» [Rhym, UED, LWTD], «*accompanied by anxiety and agitation*» [WNWDAE3], and «*accompanied by increased autonomic activity (nervous system)*» [MWMD, WNID3].

Выделяем следующие семантические признаки:

- *неприятное состояние;*
- *болезненность;*
- *близость опасности;*
- *возможность опасности;*
- *ожидание опасности;*
- *психосоматические изменения.*

В результате сопоставления конкретизирующих признаков, составляющих содержательные минимумы понятий «*страх*»/*fear*» в 31 англоязычном, и 15 русских словарях, мы приходим к выводу, что семантическое представление исследуемых единиц оказывается различным для представителей английской и русской культур.

Таблица №2

Сопоставление семантических признаков, используемых в английской и русской лексикографии для определения понятий «страха» /fear»

Признаки	Русские словари	Английские словари
Чувство	-	MWOD, MWMD, LWTD, MHD, HSD, OALDCE, WNWDAE3, LDELIC, CEED, SD, HD, WNPД
Неприятное чувство	ТСУ, МАС, ТСЕ, ССРЛЯ, МАС 2	ID, ELCD, WEB, POD, PED, NBED, CEED, WNID3, LDELIC
Крайняя тревога	ТСУ, МАС, ТСЕ, МТСРЯ, ССРЛЯ, МАС 2	WNWDAE3
Реальная опасность	ТСУ, МТСРЯ, ТСД, ССРЛЯ, ТСД (online),	MWMD, COED, OALDCE, HD, CODCE, HSD, WEB, ASDE, ELCD, OIED, POD, PED, WNWDAE3, SD, LDELIC
Воображаемая опасность	ТСУ, МТСРЯ, ТСД, СЭС, МАС, СОШ, ТСД (online), ССРЛЯ, БЭС (online), ТСРЯ (online), МАС 2	-
Болезненность	-	CODCE, HSD
Ожидание	-	ID, WEB, Rhym, UED, LWTD, WNID3,

<i>боли, вреда</i>		WNWDAE3, SD, HD
<i>Душевное смятение</i>	MAC, TCD, TCE, CCRЛЯ	-
<i>Соматические изменения</i>	-	MWMD, WNID3

Примечание: WEB и пр.сокращ. означают название словарей, использованных в работе.

Прокомментируем таблицу.

- ✓ В английских дефинициях существенным признаком является признание страха неприятным эмоциональным состоянием (20 из 31 источника), что для русского языка является менее существенным (5 из 15 источников);
- ✓ В английских дефинициях данного понятия присутствует дополнительный признак «боль» (в 2 из 31 источника), а также признак «ожидание боли» (в 9 из 31 словарей), в русских словарях описываемый признак не зафиксирован.
- ✓ Для русского национального сознания релевантным является признак «душевное смятение»: в понятии «страх», характеристика, указывающая на беспокойство, волнение, тревожное состояние, выделяется (в 4 из 15 источников), тогда, как в английском языке, этот признак не выделяется.
- ✓ Существенным признаком чувства, называемого «*страх/fear*», является его причина — «ожидание опасности, бедствия» (в 11 из 15) русских источников, и (в 15 из 31) английских.

Однако, характер опасности может быть различным: в английских дефинициях выделяется возможная, близкая опасность или просто её ожидание (в 9 из 31 источников).

Для русского национального сознания релевантным можно назвать реальную или воображаемую опасность (в 11 из 15 словарей).

Для представителей обеих культур значимым в переживании чувства с именем «*страх/fear*», оказалось ожидание конкретной опасности. В случае, когда причина страха расплывчата - говорят о страхах/fears, и это имеет большее отношение к психологии.

А сейчас, проведем сопоставительное исследование значений слов «тревога» и «anxiety», поскольку каждое из них является доминантой синонимического ряда, а значит, содержит самые типичные признаки, и поэтому может считаться эквивалентом другого.

Тревога в русских лексикографических источниках определяется, как «чувство» [ССРЛЯ], «беспокойство» (все источники), «сильное душевное волнение» [ТСУ, ТСД, МТСРЯ, СОШ], «вызванное ожиданием неизвестного» [ТСУ, СОШ, СССРЯ, МАС], «неприятного» [ССРЛЯ], возможно «страхом» [МАС 2].

В английской лексикографии определения понятия «anxiety» представлены более полно.

Вот некоторые из них: «an emotional condition» [COED, OPTED, ELCD, OALDCE], «uneasiness in mind» [HSMD, CODCE, WNWDAE 3, POD, PED, HSD, MHD], «troubleness» [HSMD, OPTED, POD, PED], «great worry» [ELCD, HSD, SD, MHD, CEED], caused by uncertainty (все источники) [HSMD, HD], smth.unknown [HD], fear [OALDCE, NBED, LDELIC], has no clear justification [NEBr], painful [WNPDP]

В ходе проведения анализа лексикографических изданий можно выделить следующие признаки, которые занесены в таблицу № 3.

Таблица №3

Сопоставление признаков, используемых в русской и английской лексикографии, для определения понятия «тревога/anxiety».

Признаки	Русские словари	Английские словари
Чувство	ССРЛЯ	COED, OPTED, ELCD, ALDCE, HD, NEBr, CEED, OALDCE
Беспокойство	ТСУ, МАС, ТСД, ССРЛЯ, СОШ, ЛОРЯ, СССРЯ, МАС 2	HSMD, OPTED, MHD, ELCD, CEED
Ожидание неизвестного	ТСУ, МАС, МТСРЯ, СОШ, СССРЯ	HD

<i>Неуверенность в будущем</i>	MAC	HSMD, HD, OPTED, CODCE, WNWDAAE 3, OALDCE
<i>Ожидание неприятного</i>	ССРЛЯ	-
<i>Вызвано страхом</i>	MAC 2	OALDCE, NBED, HD, WNPД, NEBr, CEED, ALDCE
<i>Сильное душевное волнение</i>	ТСУ, MAC, МТСРЯ, СОРЛЯ, СОШ	
<i>Тяжелые мысли</i>	-	WNWDAAE 3, CODCE, WNPД, NBED, POD, PED, HSD, LDELС
<i>Болезненность</i>	-	WNPД
<i>Расплывчатость</i>	-	NEBr

Примечание: WNPД, и пр.сокращ. означают название словарей, использованных в работе.

Прокомментируем таблицу.

- ✓ В ходе лексикографического анализа содержательных минимумов понятия «тревоги» выяснилось, что, наиболее частотным, а значит **наиболее значимым для обеих культур**, является признак «беспокойство» (troubleness, great worry) в 8 из 15 русских, и в 5 из 31 английских источников.
- ✓ Близкими, но не тождественными являются причины возникновения тревоги/anxiety: в русском языке она вызвана ожиданием неизвестного (5 из 15 источников); в английском языке - неуверенность в будущем (в 6 из 31 словарей), что свидетельствует о неопределенном, размытом характере тревоги по сравнению с более конкретным страхом.

Однако, наряду со сходствами, наблюдаются **определенные различия** в понимании «тревоги/anxiety» представителями двух культур:

1. Русские дефиниции активно описывают тревогу, как «сильное душевное волнение» (5 из 15 источников), тогда, как в английской лексикографии этот признак никак не зафиксирован. Данный факт, возможно, объясняется особой значимостью феномена души, характерной для русского менталитета.
С другой стороны, в английских словарях эксплицируется признак «тяжелые мысли» (в 8 из 31 источников), что с одной стороны отличительно, а с другой, имеет определенную общую основу с вышеобозначенным признаком тревоги в русском понимании. Этой общей основой является нематериальность тревоги, её абстрактность, большая духовность по сравнению со страхом.
2. В английской лексикографии понятие тревоги расширено такими признаками, как «болезненность переживаемого чувства» (1 источник), его «расплывчатость» (1 источник), что не нашло отражения в русских словарях.
Данный признак встречается и при описании страха в английском языке, однако, существует определенное различие между болезненностью «страха» и «тревогой».
В первом случае, речь идет о возможной физической боли, т.к. страх вызван ожиданием опасности или вреда (harm).

В случае с тревогой - болезненность воспринимается, как нечто близкое к русскому «душевная боль», т.к. связана с мыслями о неизвестном, неуверенностью в будущем.

3. В русских дефинициях практически отсутствует характеристика тревоги, как чувства (1 источник), в то время как английские словари включают её в свои определения (8 источников).
4. При анализе данных, полученных из английских источников, выяснилось, что "*anxiety*" довольно часто бывает вызвана страхом, является его следствием.

На это указывают 7 из 31 словарей. В русских словарях такой признак встречается в 1 источнике.

Сопоставление лексикографических толкований страха и тревоги в английском и русском языках свидетельствует о большей дефиниции английских изданий, в определениях которых степень представленности семантических признаков выше.

В русской лексикографии дефиниции исследуемых понятий имеют больше интерпретативный характер, что затрудняет выделение семантических признаков объекта, толкование осуществляется через приведение синонимов, например, «страх - очень сильный испуг, сильная боязнь» [СОШ], «страх - страсть, боязнь, робость» [ТСД].

Итак, фактором, объединяющим исследуемые понятия, является отнесенность и страха и тревоги к эмоциональной сфере. Тревога и страх являются чувством или неприятным состоянием, переживаемым человеком в определенных обстоятельствах.

Определенная связь объектов обнаруживается и при перекрестном толковании: так, страх, трактуется, как крайняя тревога, а тревога может быть вызвана страхом (это с одной стороны подтверждает общность понятий, а с другой, затрудняет их разграничение).

Объяснением этого факта служат разные причины возникновения данных эмоций.

Тревога вызвана ожиданием неизвестного, неприятного, связана с неуверенностью в будущем, тогда, как страх, вызван ожиданием реальной опасности, бедствия, а также возможной боли, вреда (этот признак зафиксирован только английскими источниками).

Данное расхождение подтверждается примерами из СССРЯ: «страх может быть сильным, неподдельным, животным, паническим, смертельным, а тревога, скорее, мучительной, неясной, смутной, невыразимой, непонятной, сердечной, душевной».

Кроме того, тревога характеризуется, как душевное волнение, наличие тяжелых мыслей, а то, что связано с душевными переживаниями, далеко не всегда поддается четкому описанию.

Тревога по сравнению со страхом, менее конкретна, человек, находясь в состоянии тревоги, не может точно сказать от чего возникло это чувство, он просто скажет: « У меня тревожно на душе» или «I am anxious about my children».

Страх - не только душевное смятение, но и физическое состояние, сопровождаемое психосоматическими изменениями в организме: повышенное давление, учащенное сердцебиение, похолодание конечностей.

Дипломная

Заключение

Цель данной работы заключалась в сопоставительном анализе понятий «страх/тревога» «fear/anxiety» в русском и английских языках на основе психологических исследований и на основе лексикографических источников с последующим выделением общих и культуроспецифических характеристик данных понятий.

Поставленная цель была достигнута путем решения ряда задач, одной из которых явилось описание понятий «страх/тревога» в психологическом и физиологическом аспектах.

На основе анализа психологического и физиологического аспектов мы можем привести общую характеристику данных эмоций:

Страх

- a) Страх - эмоциональное переживание, которое присуще любому человеку, продолжительное или кратковременное, различающееся по степени интенсивности проявления, по характеру каузатора возникновения страха, по соответствию норме, сопровождающееся различными психосоматическими симптомами.
- b) Страх основан на инстинкте самосохранения, и имеет защитный характер.
- c) Главной функцией страха является адаптивная (социальная), цель которой - мобилизация сил человека для активной деятельности, помощь избежать возможные ошибки; вторая функция защитная, которая проявляется в оцепенении, неспособности к движению. Также непосредственный эффект страха - его способность мотивировать бегство.
- d) Выделяют несколько типичных ответных реакций человека на возникновение опасности - агрессия на физическом уровне (защита от агрессии), на словесном (брань, ругань), вообразаемом (проявление злобы, ненависти — яркая степень, менее выраженная форма - неприязнь, раздражение).
- e) Основной причиной проявления страха является - «ожидание опасности, бедствия», также сюда можно отнести и следующие причины - страх, тревога, напряжение, неосознанность, угроза опасности, боль, вред, бедствие, боязнь, опасность, ужас, риск, опасение, трепет.

Тревога

- a) Тревога — эмоциональное состояние включающее в себя переживание ожидания и неопределенности, чувство беспомощности, реакция на различные (чаще всего социально-психологические) стрессоры которая характеризуется различной интенсивностью, изменчивостью во времени, наличием осознаваемых неприятных переживаний напряженности, озабоченности, беспокойства, и сопровождается выраженной активизацией физической - когнитивной, вегетативной нервной системы и системы поведения.
- b) Выделяют **6 стадий развития тревоги** - ощущение внутренней напряженности, гиперестезические реакции, собственно тревога, появление страха, появление ужаса, тревожно-боязливое возбуждение.
- c) Как и у страха, так и у **тревоги** имеются свои **защитные функции** или механизмы — вытеснение, проекция, замещение, рационализация, реактивное образование, регрессия, сублимация отрицание, главная цель которых - избежать, защититься от опасности.
- d) **Основной причиной проявления тревоги** является - «ожидание или предчувствие к-л. неопределенности, чего-л. неизвестного», также сюда можно отнести и следующие причины - обеспокоенность, страдание, беспокойство, страх, опасение неизвестности, неопределенности будущего; ожидание или предчувствие неудачи, несчастья; тревога, неуверенность по поводу будущего; угроза опасности.

Мы выделили общие и отличительные признаки данных эмоций, т.е. пришли к выводу, что данные эмоции отличаются друг от друга, но, тем не менее, у них есть общие признаки.

Общими признаками являются:

- Страх и тревога имеют одинаковые семантические признаки:
 - ✓ «эмоциональное состояние/чувство»,
 - ✓ «реакция на опасность»,

- ✓ «негативное/отрицательное».

При характеристике данных признаков, мы более детально рассмотрели данные понятия, и выяснили причины проявления данных эмоций.

- Наличие **общего компонента** в виде чувства беспокойства.
- В **обоих понятиях** отображено восприятие угрозы или отсутствие чувства безопасности.
- **Страх** можно рассматривать, как выражение тревоги в конкретной, объективизированной форме.
- **Наличие общей реакции** на осознаваемую опасность или угрозу - так называемая «реакция борьбы и бегства», которая направлена на то, чтобы избежать потенциального ущерба путем столкновения с источником опасности ("борьба"), либо путем уклонения от него ("бегство").

Отличительные признаки, по которым различаются данные понятия:

- отношение к опасности;
- временные особенности данных понятий;
- действие на психику;
- характер стимулов, вызывающих эмоцию;
- направление во времени;
- роль мыслительных процессов в формировании психических ощущений;
- локализация в коре головного мозга;
- форма реагирования;
- главная функция эмоции;
- главное определение эмоции;
- тип темперамента человека;
- мнимоугрожающий объект;
- причины возникновения эмоций;
- физиология проявления эмоций;
- функции эмоций;
- интенсивность проявления эмоций.

Основываясь на вышеизложенном, можно сказать, что причины проявления эмоций страха и тревоги одинаково взаимосвязаны, т.е. в данных причинах основную роль играет отрицательность, негативность слов (причин).

Данные понятия трактуются с помощью друг друга (использование страха при толковании тревоги, и тревоги при толковании страха), но, лексикографически они отличаются друг от друга.

Далее, наша задача была такова - проследить какие основные семантические признаки составляют содержание данных понятий в английском и русском языках.

Задача была выполнена путем сопоставления понятий «страх/тревога» «fear/anxiety» в русском и английских языках на основе психологических и лексикографических источников с последующим выделением общих и культуроспецифических характеристик данных концептов.

В результате сопоставительного анализа понятий «страх/fear» и «тревога/anxiety» на основе психологических и лексикографических источников можно сделать следующие выводы:

1. При выделении семантических признаков, образующих значения номинантов концептов «страх» и «тревога» в английском и русском языках, обнаруживаются как сходства, так и различия.
2. В русском и английском языках выделяются общие семантические признаки:
 - **«эмоциональное чувство/состояние,**
 - **«реакция на опасность»,**
 - **«негативное/отрицательное».**

Они являются общими для сопоставляемых языков, и образуют понятийное ядро исследуемых концептов. Выделенные общие признаки коррелируют с характеристиками данных понятий, как психологических феноменов.

Для «страха/fear» и «тревоги/anxiety» в русском и английском языках общими признаками являются:

- признание страха неприятным эмоциональным состоянием или чувством (в 20 из 31 англ. словарей/в 5 из 15 русских словарей),
 - ожидание опасности, бедствия (в 11 из 15 русских источников/в 15 из 31 англ. словарей);
 - признание тревоги неприятным эмоциональным чувством (1 русский источник/в 9 из 31 английских источников), страх трактуется, как крайняя тревога (в 7 из 31 англ. словарей/1 русский источник), а тревога может быть вызвана страхом.
3. Наряду с общими для обоих языков семантическими признаками страха и тревоги, можно выделить культуроспецифические, характерные, как для страха, так и тревоги.
4. Культуроспецифические признаки, характерные для:

Страх

- ✓ присутствует дополнительный признак «боль» (в 2 из 31 словарей),
- ✓ присутствует признак «ожидание боли» (в 9 из 31 словарей), в русских словарях описываемый признак не зафиксирован.
- ✓ присутствует признак «душевное смятение»: в понятии «страх» характеристика, указывающая на беспокойство, волнение, тревожное состояние выделяется (в 4 из 15 источников), тогда как в английском языке этот признак не выделяется.
- ✓ существенным признаком чувства, называемого «*страх/fear*», является его причина — «ожидание опасности, бедствия» (в 11 из 15) русских источников, и (в 15 из 31) английских.
- ✓ выделяется возможная, близкая опасность или просто её ожидание (в 9 из 31 английских словарей), реальная или воображаемая опасность (в 11 из 15 русских словарей).

Тревоги

- русские дефиниции активно описывают тревогу, как *«сильное душевное волнение»* (5 из 15 источников), тогда, как в английской лексикографии, этот признак никак не зафиксирован.
- в английских словарях эксплицируется признак «тяжелые мысли» (в 8 из 31 источников).
- наличие признака *«болезненность» переживаемого чувства* (1 англ. источник), *его «расплывчатость»* (1 англ. источник), что не отображено в русских словарях.
- в русских дефинициях практически отсутствует характеристика тревоги, как чувства (1 источник), в то время, как английские словари, включают её в свои определения (8 источников).
- тревога довольно часто бывает вызвана страхом является его следствием.
На это указывают 7 из 31 словарей. В русских словарях такой признак встречается в 1 источнике.

В качестве перспективы данного исследования можно заняться рассмотрением фразеологизации страха и тревоги в русском и английском языках.

Литература

1. Андрусенко В.А. Социальный страх, Свердловск: Уральский университет, 1991г.- с. 36 - 39, 57-62
2. Аскольдов С.А. Слово и концепт//Русская словесность. - М.: Academia, 1997 г.- с. 267 - 274, с. 269
3. Астапов В. М. Тревожность у детей. - Питер, 2004 г. - с. 57 – 60
4. Березин Ф. Б. Психическая и психофизиологическая адаптация человека// Психология адаптации и тревога. - Л.: Наука, 1988 г.- с. 78-83
5. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 1996 г.- с. 15
6. Вежбицкая А. «Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики». - М.: Языки славянской культуры, 2001. - с. 69
7. Вежбицкая А. «Язык. Культура. Познание» М., 1996.
8. Вежбицкая А. «Толкование эмоциональных концептов» // Вежбицкая А. «Язык. Культура. Познание». - М.: Русские словари, 1996
9. Воронин Л.Г. Физиология высшей нервной деятельности и психологии. – М.: Просвещение, 1977 г. - с. 176-187
10. Вилюнас В.К. Психология эмоциональных явлений. - М.: МГУ, 1976 г. - с. 19-22, 61-78
11. Психология эмоций. Тексты /Под ред. В.К. Вилюнаса, Ю.Б. Гиппенрейтер. М.: МГУ, 1984 г. - с. 3-22
12. Гельгорн Э., Луфборроу Дж. Эмоции и эмоциональные расстройства. Нейрофизиологическое исследование под ред. П.К.Анохина. - М.: Мир, 1966 г.
13. И. Горский Д.П., Ивин А.А., Никифоров Краткий словарь по логике, М., 1991 г. - с. 150
14. Данилова Н.Н. Психофизиология. - М.: Аспект-Пресс, 2000 г. - с. 164-178
15. Дарвин Ч. Выражение эмоций у человека и у животных. //Сочинения в 8-томах, т. 5 с. 431-480, М. 1953 г.
16. Ч. Дарвин. О выражении эмоций у человека и животных. - Санкт-Петербург, 2001 г. - с. 163-180
17. Дарвин Ч. Выражение эмоций у человека и животных // Хрестоматия по психологии / Под ред. Петровского А.В. - М.: Просвещение, 1987 г.
18. Джемс У. Что такое эмоция? / Психология эмоций. Тексты /Под ред. В.К. Вилюнаса, Ю.Б. Гиппенрейтер. - М.: Изд-во МГУ, 1984 г.
19. Джемс У. Психология под ред. Л. А. Петровской. - М.: Педагогика, 1991 г. с. 272 – 289
20. Зайкина СВ. Эмоциональный концепт «страх» в английской и русской лингвокультурах. - Волгоград, Перемена, 2004 г.
21. Зайкина СВ. Семантизация понятий страха/тревоги и fear/anxiety в сопоставительном аспекте. - Волгоград, Перемена, 2002 г.
22. Зайкина СВ. Семантическая структура понятий страх/fear. Лексикографический аспект. Современная лексикография и терминология. Кубанский гос. ун-т. 2003г.
23. Захаров А.И. Как преодолеть страхи у детей. - М.: Педагогика, 1986 г. - с. 3-10
24. Изард К. Эмоции человека. М.: Изд. Мос. Унив., 1980 г. -440 с.
25. Изард К. Психология эмоций.- Спб.: Питер, 2003. - с. 56-57, 292-296, 315-316
26. Изард К. Психология эмоций. - Спб: Питер 2000 г.- 450 с.
27. Карасик В.И. Языковая личность: культурные концепты. - Волгоград, Перемена 1996 г.- с. 3-16
28. Карасик В.И. «Языковой круг: личность, концепты». Перемена, 2002

29. Кубрякова Е.С Концепт. Краткий словарь когнитивных терминов. - М.: Изд-во МГУ, 1996 г.-с. 90-93
30. Кубрякова Е.С Когнитивная семантика // Материалы второй международной школы-семинара по когнитивной лингвистике 11-14 сентября 2000 года: в 2 ч., Тамбов, 2000 г. ч.1.- с. 29
31. Кьеркегор С. Страх и трепет. - М.: Терра - Республика, 1992. - 489 с.
32. Леонтьев А.Н. Потребности, мотивы и эмоции. // Психология эмоций. Тексты/Под ред. Виллюнаса В.К. - М.: Издательство МГУ, 1984. - С. 162 - 172.
33. Хрестоматия Тревога и тревожность 2001 //Н.Д. Левитов Психическое состояние беспокойства, тревоги; Ч Спилберг Концептуальные и методологические проблемы исследования тревоги; Х. Хекхаузен Тревожность; Р. Мей Краткое изложение, и синтез теорий тревожности// Питер, Санкт-Петербург Москва - Харьков-Минск
34. Ляпин СХ. Концептология: к становлению подхода//Концепты. Научные труды Архангельск, 1997 г. - вып.1 - с. 11-35
35. Лихачев Д.С Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. - М.: Academia, 1997. - с. 280-287
36. Лук А. Наумович Эмоции и личность. - М.: Знание, 1982 г. - с. 14-29
37. Мей Р. Смысл тревоги. - М.: Класс, 2001 г.
38. Никифоров А.С. Эмоции в нашей жизни. - М.: Советская Россия, 1974 г. - с. 9 -22, 213 - 215
39. Р. С. Немов. Психология. Общие основы психологии. - Москва, Владос, ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, 2002 г.
40. Павлиненс Р.И. Проблема смысла: современный логико-функциональный анализ языка, М. 1983 г. Понимание речи и философии языка//Новое в зарубежной лингвистике М., 1986 г. - вып. 17.- с. 241
41. Павлов И.П. Физиология высшей нервной деятельности. Мозг и психика. Избр. психол. Труды. - М.: Воронеж, 1995 г.
42. Прусова Н.В. «Общая психология». Экзамен, 2005
43. Психиатрия / Под ред. Шейдера Р. - М.: Практика, 1998. - 368 с.
44. Рейковский Я. Экспериментальная психология эмоций. - М.: Прогресс, 1979 г. - с. 21-23, 89-101
45. В. А. Семиченко, Ешке О.М «Психология личности», 2001.
46. Сидорова О.А. «Нейропсихология эмоций», 2001
47. Скидан О.П. Математический концепт и его категориальная структура / Концепты. Архангельск, вып.1, 1997 г. - с. 5-10
48. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследований. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1997 г. - с. 40-43
49. Фрейд З. Основные психологические теории в психоанализе. - М., 1925 г.
50. Фрейд З. Я и Оно //Хрестоматия по истории психологии - М.: МПО «Меттэм», 1990 г.- с. 17-25
51. Фрейд З. «Лекции по введению в психоанализ» / З. Фрейд - М., 1997
52. Ханин Ю.Л. Исследование тревоги в спорте //Вопросы психологии. – 1978 г. №6
53. Холл К.С., Линдсей Г. «Теории личности»
54. Хорни К. Тревожность. Собр. соч. в 3-х томах. - М.: Смысл, 1997 г. - Т.2 - с. 174-180

55. Хьелл Р. Теория личности / Р. Хьелл, Д. Зиглер - М.: Просвещение, 1997 г.
56. Худяков А.А. Концепт и значение. // Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. трудов / ВГПУ, ПМПУ. - Волгоград, Архангельск: Перемена, 2001 г.- с. 32-37
57. Черникова О.А. Активная саморегуляция эмоционального состояния спортсменов.- М.: Физкультура и спорт, 1971 г.
58. Шаховский В.И. О Лингвистике эмоций // Язык и эмоции: Сб. науч. трудов. - Волгоград: Перемена, 1995. - С. 3 - 15.
59. Щербаков В. Страх.
60. Щербатых Ю.В, Ивлева Е.И. Психофизиологические и клинические аспекты страха, тревоги и фобий. Воронеж. Истоки. 1998 г.
61. Щербатых Ю.В. Психология страха. - М.: Эксмо, 2001 г.
62. «Язык, коммуникация и социальная среда» Вып. 2. Воронеж: ВГТУ, 2002.
63. «Язык, сознание, коммуникация». Сб. статей /отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов, М.: Макс, Пресс 2002 г., вып. 21
64. «Язык, сознание, коммуникация». Сб. статей /отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов,- М.: Макс, Пресс 2004 г., вып. 27
65. Bowlby J. Attachment and loss. Separation, anxiety and anger. 2 vol. - New York, Basic Books, 1973 - p.88
66. Bronson G. W. General issues in the study of fear: Section 2. //M. Lewis and L. A. Rosenblum. The origins of fear. - New York, John Wiley, 1974
67. Bull N. The attitude theory of emotion/Nervous and Mental Disease Monographs, 1951
68. Gray J.A. The psychology of fear and stress. N-Y., Mc Graw -Hill, 1971
69. Darwin C.R. The expression of emotions in man and animals. - London, John Murray, 1872
70. Jersild A.T, Holmes F.B. Children's fears//Child Development Monograph, № 20.- N.Y., Teachers College, Columbia University, 1935
71. Lewis M, Rosenblum L.A. The origins of fear. - N. Y., John Wiely, 1974
72. Plutchik R. A psychoevolutionary synthesis.- N. Y., Harper and Row, 1980
73. Rachman S. The meanings of fear. - Middlesex, England, Pengium Education, 1974
74. Sroufe L.A., Waters E. Contextual determinants of infant affective response// M. Lewis, L. A. Rosenblum /The origins of fear. - N. Y., John Wiley, 1974
75. Tomkins S.S. Affect, imagery, consciousness/ The positive affects. Vol.2- N.Y., Springer, 1962- p.46, 290
76. Tomkins S.S. The negative affects. Vol 2. -N. Y., Springer, 1963 -p.66

Словари по психологии

1. Анохин П.К. Большая медицинская энциклопедия. - М., 1964 г. - т. 35, с. 339-341, 354-357
2. «Краткий психологический словарь» под ред. А. В. Петровского, 1985 г.
3. «Психологический словарь». Изд. 2-е. Сост. Карпенко Л. А., Ред. Ярошевский М.Г. М., «Политическая литература», 1990 г.
4. «Психологический словарь». Изд. 2-е. Ред. Зинченко В. П. М., «Педагогика Пресс», 1996 г.

5. М. И. Еникеев., О. Л. Кочетов. «Общая, социальная и юридическая психология» Краткий энциклопедический словарь. - М.: Изд-во Юридическая литература, 1997 г.
6. «Словарь физиологических терминов». - М.: Наука, 1987 г.

Лексикографические источники и принятые сокращения

1. [БЭС(online)] - Большой энциклопедический словарь ON-LINE
2. [МАС] - Словарь русского языка. В 4-х томах / АН СССР, ин-т русского языка. - М.:1961 г.
3. [МАС 2] - Словарь русского языка. В 4-х томах / АН СССР, ин-т русского языка. – М., 1984 г.
4. [МТСРЯ] - Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Малый толковый словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1990 г.
5. [СОШ]- Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. -М.: Русский язык, 1963 г.
6. [ССРЛЯ] - Словарь русского литературного языка. В 11-ти томах / АН СССР, ин - т русского языка. - М.: 1963. Т. 14, 15
7. [СССРЯ] - Словарь сочетаемости слов русского языка/Под ред. П.Н. Денисова, В. В. Морковкина. - М.: Русский язык, 1983г.
8. [СЭС]- Советский Энциклопедический словарь», под ред. А.М. Прохорова, М., «Советская энциклопедия» 1984 г.
9. [ТСД] - Толковый словарь русского языка. В И. Даль - М.: Эксмо, 2002г.
10. [ТСД (online)] - Толковый словарь В. Даля ON-LINE
11. [ТСЕ] - Т. Ф. Ефремова. Толково-словообразовательный словарь М.: Русский язык, 1997 г.
12. ТСРЯ (online)] - Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Толковый словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1997г.
13. [ТСУ] - Толковый словарь русского языка. В 4-х томах, 4 том/Под ред. проф. Д. Н. Ушакова. - М., 1940 г.
14. [ALDCE]- The advanced learner's dictionary of current English, 1992г.
15. [ASDE]- Active study dictionary of English, 1988г.
16. [CEED] - Collins Essential English Dictionary.-William Collins Sons&Co Ltd,1994
17. [CODCE] - Concise Oxford Dictionary of Current English. - 7-th Edition. - Oxford at the Clarendon Press, 1984
18. [COED] - Compact Oxford English Dictionary, 2004
19. [ELCD] - English language dictionary Collins Cobuild, 1992
20. [HD, OALDCE] -Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. -Oxford University Press, 1982. - Vol. 1
21. [HSD] - Home Study Dictionary. - Peter Haddock Ltd, 1987
22. [ID] - Infoplese Dictionary, 2003
23. [LDELС] - Longman Dictionary of English Language and Culture. - Longman Group UK Limited, 1992
24. [LWTD] - LookWAYup Translating Dictionary/Thesaurus, 2003
25. [MHD] – Англо-английский школьный словарь Macmillan/William D.Halsey/London, 1987
26. [MWMD] - Merriam-Webster Medical Dictionary,2002
27. [MWOD] - Merriam-Webster's Online Dictionary, 10th Edition, 2003
28. [NBED] - The New Bantam English Dictionary. - Toronto, 1979
29. [NEBr]- The New Encyclopedia Britannica. -Oxford, 1994.-Vol. 1.
30. [OIЕD] - The oxford illustrated eng. dictionary Р.Аллен, М, -АСТ, 2001
31. [OPTED] - Online Plain Text English Dictionary, 2002

32. [PED] - Practical English Dictionary. - London, 1967
33. [POD] - The Pocket Oxford Dictionary. - Oxford University Press, 1984
34. [Rhym] - Rhymezone, 2003
35. [SD] - School Dictionary / Edited by W.D. Halsey. - N.Y., 1987
36. [UED] - UltraLingua English Dictionary, 2002
37. [WEB]- World English Dictionary, North American Edition, 2003
38. [WNID3] - Webster's Third New International Dictionary. - Encyclopaedia Britannica, inc., 1993.-Vol.3.
39. [WNPД] - Webster's New Practical Dictionary. - USA: Harvard Press, 1951.
40. [WNWDAE3] - Webster's New World Dictionary of American English. - 3-d Edition, 1998

Дипломная

Дипломная